

О Т З Ы В

на автореферат диссертации Бойко Степана Алексеевича «Обучение художественному переводу на основе когнитивно-дискурсивного анализа текста (английский язык; языковой вуз), представленной на соискание ученой степени кандидата педагогических наук по специальности 13.00.02 – Теория и методика обучения и воспитания (иностранные языки)

Диссертация С.А. Бойко представляет собой законченное исследование, посвященное одной из наиболее значимых проблем современной лингводидактики – проблеме формирования вторичной языковой личности, способной к активной и продуктивной профессиональной деятельности в условиях глобализации и информатизации современного мира.

Актуальность исследования обусловлена назревшей необходимостью пересмотра системы концептуальных взглядов на процесс обучения художественному переводу в современном многополюсном, поликультурном обществе, а именно необходимостью формирования в процессе обучения художественному переводу языковой личности переводчика как медиатора культур, способной в ситуации межкультурной коммуникации осуществлять когнитивно-дискурсивный анализ текста, результатом которого является эффективное взаимодействие представителей разных культур.

Диссертацию характеризует новый подход к исследованию процесса обучения художественному переводу, который позволяет всесторонне рассмотреть данную проблему. Автору удалось выявить и убедительно обосновать набор основных и дополнительных компетенций, входящих в профессиональную компетентность переводчика художественных текстов, что в наибольшей степени соответствует требованиям, предъявляемым к системе образования современным поликультурным обществом.

Новым является и то, что диссертанту удалось сформулировать лингвометодические и лингвокогнитивные особенности овладения художественным переводом в русскоязычной аудитории в языковом вузе, а также разработать новую научно-обоснованную методическую систему формирования профессиональной компетентности переводчика художественных текстов. В связи с этим представляет безусловный интерес и является принципиально новой разработанная С.А. Бойко модель обучения художественному переводу, включающая совокупность различных принципов, методов, подходов и компетенций.

Важным представляется вывод диссертанта о том, что обучение художественному переводу на основе когнитивно-дискурсивного анализа текста представляет собой наиболее эффективное средство формирования профессиональной компетентности переводчика художественных текстов. На это направлен созданный С.А. Бойко авторский комплекс упражнений и заданий, который представляет собой последовательную технологию реализации методической системы формирования и развития профессиональных знаний и умений у студентов-лингвистов. Выделяя концепт в качестве базового элемента когнитивно-дискурсивного анализа, автор плодотворно развивает идею «культурного кода» как источника познания иноязычной культуры и выявляет трудности, с которыми сталкиваются студенты в процессе перевода художественных текстов.

Данные проведенного опытного обучения не вызывают сомнений в достоверности результатов исследования. Выводы, к которым приходит автор диссертации, вполне убедительны.

Теоретическая значимость диссертации заключается в том, что проведенное С.А. Бойко исследование позволяет рассматривать современную языковую личность переводчика художественных текстов как личность, в структуру которой входит совокупность компетенций, формируемых на основе когнитивно-дискурсивного анализа текстов. Эти компетенции позволяют развить готовность и способность к активному позитивному взаимодействию с представителями поликультурного мира. Диссертация, безусловно, вносит определенный вклад в развитие методики обучения иностранным языкам.

Бесспорна практическая ценность диссертации. Разработанная автором методическая система формирования профессиональной компетентности переводчика художественных текстов может лечь в основу учебных пособий и быть использована при разработке курсов обучения художественному переводу в различных образовательных учреждениях.

В качестве вопросов для дискуссии выделим следующие:

1. На страницах автореферата автор достаточно полно и убедительно обосновывает целесообразность использования когнитивно-дискурсивного анализа для обучения переводу художественных текстов, однако, на наш взгляд, не достаточно эксплицитно раскрывает содержание этого метода. Хотелось бы уточнить, какова цель когнитивно-дискурсивного анализа, последовательность его действий, отличие от других методов анализа художественного текста.
2. На с.10-11 автореферата автор вводит понятия художественного образа и художественного концепта. Хотелось бы знать, как соотносятся данные понятия, в чем отличие художественного концепта от нехудожественного, каковы критерии выделения художественных концептов.

Предложенные вопросы не умаляют значимости проведенного С.А. Бойко научного исследования. Автореферат диссертации С.А. Бойко написан на высоком научно-теоретическом уровне и отличается четкой композицией, что позволяет ясно и определенно представить направления и результаты проведенного автором исследования.

По представленному автореферату, который дает достаточно полную картину об основном содержании диссертации, можно сделать вывод о том, что диссертационное исследование Степана Алексеевича Бойко на тему: «Обучение художественному переводу на основе когнитивно-дискурсивного анализа текста (английский язык; языковой вуз)» выполнено на высоком уровне, оно соответствует требованиям к кандидатским диссертациям в п.п. 9-10, 11, 13, 14 «Положения о присуждении учёных степеней», утвержденного Правительством Российской Федерации (постановление №842 от 24.09.2013 г.), а её автор, Степан Алексеевич Бойко, заслуживает присуждения учёной степени кандидата педагогических наук по специальности 13.00.02 - Теория и методика обучения и воспитания (иностранные языки).

Зав. кафедрой лингвистики
и межкультурной коммуникации
ФГБОУ ВПО «Южно-Уральский
государственный университет
(национальный исследовательский
университет)», доктор филологических
наук, доцент

Хомутова Тамара Николаевна

Место работы оппонента:
ФГБОУ ВПО «Южно-Уральский
государственный университет»
(национальный исследовательский университет)»,
факультет лингвистики, заведующий кафедрой
лингвистики и межкультурной коммуникации



ВЕРНО
Начальник службы
делопроизводства ЮУрГУ
И.Ф. Чуликина

Контакты:

454080 Россия, г. Челябинск, пр. Ленина, 76, ауд. 466
тел. 8-351-267-98-45 (раб.), falcom@susu.ac.ru
тел. 8-351-900-92-36 (моб.), khomutovatn@susu.ac.ru